

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ВІСНИК

СПЕЦІАЛЬНИЙ ВИПУСК

Ради німців України



**Відео про 9-е засідання
Міжурядової комісії**

Ви зможете знайти за QR-кодом.



Більше інформації

Ви зможете знайти за QR-кодом.



9-е засідання Міжурядової німецько-української комісії

Дев'ять засідань Міжурядової німецько-української комісії із співробітництва у справах осіб німецького походження, які проживають в Україні, відбулося 11 липня 2018 р. у Києві.

Німецьку делегацію очолив Уповноважений Федерального уряду з питань переселенців і національних меншин, проф. д-р Бернд-Бернгард Фабріціус. Українську делегацію очолила Перший заступник Міністра культури України, Світлана Фоменко. В засіданні комісії взяли участь заступник Міністра соціальної політики України, Посол Німеччини в Україні, директор Goethe-Institut Ukraine, керівник проекту GIZ, а також представники Секретаріату КабМіну, профільних Міністерств і Комітетів України.

Під час зустрічі сторони обговорили стан виконання рішень Восьмого засідання. Комісія оцінила позитивні результати роботи обох Сторін та відзначила необхідність подальшої реалізації спільних проектів на місцевому, регіональному та державному рівнях.

Міжурядова комісія слугує платформою між двома державами для встановлення контактів з німецькою меншиною та зміцнення співпраці. За результатами зустрічі Співголови Міжурядової комісії підписали комюніке.

Від німецької меншини України з доповіддю та пропозиціями виступили Голова Ради німців України, Володимир Лейсле та Голова ВО НМУ, Діана Ліберт. Вони підкреслили важливість подальшої підтримки мовних курсів, етнокультурних проектів, молодіжних обмінів, комунального співробітництва та сформулювали задачі, які необхідно вирішувати спільними зусиллями. Юлія Тайпс, представник німецької меншини Закарпаття, наголосила на необхідності зберегти функціонування Німецькомовної редакції ТБ.



**Тези доповіді
голови РНУ,
Володимира Лейсле.**



**Тези доповіді
голови ВО НМУ,
Діани Ліберт.**



**Тези доповіді
члена РНУ від Закарпаття,
Юлії Тайпс.**



Фото: Представники української делегації

Уповноважений Федерального уряду з питань переселенців і національних меншин, проф. д-р Бернд-Бернгард Фабріціус, надав велике значення тому, що після відродження Міжурядової комісії в позаминулому році стало можливим встановити постійну співпрацю між Україною та Федеративною Республікою Німеччиною у справах німецької меншини і поглибити німецько-українські відносини.

Зокрема, проф. д-р Бернд-Бернгард Фабріціус високо оцінив те, що Україна готова розвивати роботу Міжурядової комісії, незважаючи на складну політичну, економічну та, на жаль, у деяких місцях військову ситуацію у державі.

Історія Міжурядової комісії

Відновлення роботи Міжурядової комісії стало можливим після 23 грудня 2015 року, коли українським Урядом було ухвалене рішення про створення Міжурядової німецько-української комісії зі співробітництва у справах осіб німецького походження, які проживають в Україні.

Міжурядова німецько-українська комісія відновила свою роботу 17 лютого 2016 року після зустрічі у Берліні Заступника Міністра культури України з питань європейської інтеграції, голови Міжурядової німецько-української комісії зі співробітництва у справах осіб німецького походження, які проживають в Україні, Андрія Вітренко, та Уповноваженого Федерального уряду Німеччини з питань переселенців та національних меншин, Хартмута Кошика.



За результатами консультацій із німецькою стороною щодо відновлення Міжурядової німецько-української комісії у справах депортованих німців, які повертаються в Україну (1992-1999 рр.), сторони домовились, що наступне 7-е засідання спільної Міжурядової комісії має відбутися у квітні/травні 2016 року в Києві.

Таким чином, була відновлена робота двосторонньої комісії у справах німецької меншини в Україні, яка існувала з 1992 року і була ліквідована у 2010 році, хоча фактично вона не працювала ще з 2001 року.

Правовою підставою діяльності комісії є Угода між Україною та Німеччиною від 03 вересня 1996 року про співпрацю у справах осіб німецького походження, які проживають в Україні.

**Угоду між Україною та Німеччиною
від 03 вересня 1996 року**
Ви зможете знайти за QR-кодом.



Фото: Представники української та німецької делегацій

Інтерв'ю з представниками делегацій



Проф. д-р Бернд-Бернгард Фабріціус
Уповноважений Федерального уряду
з питань переселенців і національних меншин

„Двостороння міжурядова комісія у справах німецької меншини є дуже важливою платформою, на якій ми можемо разом обговорювати задачі групи людей, якими ми хочемо опікуватись разом, а саме етнічними німцями в Україні, а також знаходити вдалі рішення для невирішених питань і прагнути до подальшого розвитку та консолідації. Ось чому, з моєї точки зору, це дуже важлива подія. Це, мабуть, найважливіша подія року в календарі німецької меншини в Україні.

Якщо ми конструктивно розглядаємо суттєві інтереси та консолідуємо їх просування, то, на мій погляд, є дуже відчутний прогрес. Я приведу вам приклад: консолідація мовної компетенції в рамках своєї власної культурної ідентичності має важливе значення, і якщо ми разом вживемо заходів, які підсилюють компетенцію німців України, то це буде внеском до стабілізації меншини. Для нас дуже важливо, що меншина в Україні як така, зберігаючи свою культурну ідентичність, може жити дуже добре інтегрованою як лояльні громадяни України, без асиміляції та зникнення. Це було би втратою для України, для українського суспільства, а значить для всіх нас.

Я думаю, що молодіжна робота є однією з найважливіших областей, тому що тільки молодь несе нас і наші задачі у майбутнє. Якщо подумати, то молоді люди сьогодні – це дорослі завтра і післязавтра, тому дуже важливо, щоб ми впорались з передачею цих знань і закріпленням цієї ідентичності. Я побачив дуже жвавих молодих людей і дуже жваві молодіжні об'єднання, і я був би дуже щасливим, якщо їхня підтримка була би сильнішою. Я також був би радий, якщо би сама українська держава, звичайно, усвідомлюючи особливі виклики, з якими стикається Україна, була б більш ефективною у просуванні молодіжної роботи у транскордонному контексті. У 1993 році ми досягли домовленості про транскордонну молодіжну роботу, яка припинилася через зміни уряду. Я думаю, було б добре, якщо б ми змогли встановити там нові імпульси за допомогою цієї міжурядової комісії і вивели молодіжну роботу на новий шлях“.



Світлана Фоменко

Перший заступник Міністра культури України

„Найважливіший момент для української сторони це те, що ми абсолютно відчуваємо і політичну, і гуманітарну підтримку німецької сторони. У наших німецьких партнерів немає жодних сумнівів щодо недискримінації, толерантного і рівного доступу до всіх гарантій людини і громадянина в Україні німецької національної меншини. Звичайно, ще такий важливий момент для нас – це артикулювання нашої мети, налагодження контактів і співпраці громадських об'єднань німців України з українцями, що проживають у Німеччині і є громадянами Німеччини“.



Володимир Лейсле

Голова Ради німців України

„Завдяки цій Міжурядовій комісії ми можемо говорити не лише про проблеми, а й про перспективи для німецької меншини в Україні. Звичайно, німецька мова має підтримуватися і надалі, молодіжні обміни є важливими, соціальна робота є важливою. Для нас Міжурядова комісія є важливим пунктом у німецько-українських відносинах“.



Фото: Представники української та німецької делегацій

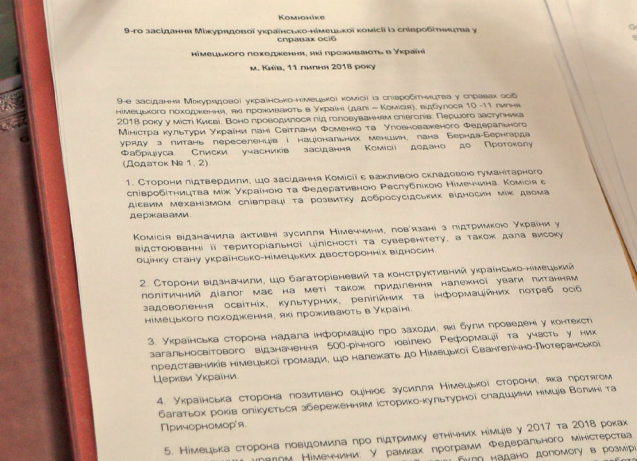


Фото: Представники української та німецької делегацій

INFORMATIONSBLATT

SONDERAUSGABE

des Rates der Deutschen der Ukraine



Den Videobeitrag über die 9. Sitzung der Regierungskommission finden Sie unter dem QR-Code.



Mehr Informationen finden Sie unter dem QR-Code.



9. Sitzung der Deutsch-Ukrainischen Regierungskommission

Die 9. Sitzung der Deutsch-Ukrainischen Regierungskommission für die Angelegenheiten der in der Ukraine lebenden Personen deutscher Abstammung fand am 11. Juli 2018 in Kiew statt.

Die Sitzung wurde auf deutscher Seite durch den Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Prof. Dr. Bernd-Bernhard Fabritius, und auf ukrainischer Seite durch die 1. stellvertretende Kulturministerin, Frau Svitlana Fomenko, geleitet. An der Sitzung beteiligten sich auch der stellvertretende Minister für soziale Politik der Ukraine, der deutsche Botschafter in der Ukraine, die Leiterin des Goethe-Instituts-Ukraine, der Leiter des GIZ-Projekts sowie die Vertreter des Sekretariats des Ministerkabinetts, der Fachministerien und der Komitees der Ukraine.

Während des Treffens erörterten die beiden Seiten den Stand der Umsetzung der Beschlüsse der achten Sitzung. Die Kommission bewertete die Ergebnisse der Arbeit beider Parteien positiv und stellte fest, dass weitere gemeinsame Projekte auf lokaler, regionaler und staatlicher Ebene durchgeführt werden müssen.

Die Regierungskommission dient als Plattform zwischen den beiden Staaten, um über die deutsche Minderheit Kontakte zu knüpfen und eine stärkere Zusammenarbeit aufzubauen. Zur Zusammenfassung der Ergebnisse des Treffens unterzeichneten die Vorsitzenden der Regierungskommission ein Kommuniqué.

Von der deutschen Minderheit der Ukraine hielten der Vorsitzende des Rates der Deutschen der Ukraine, Volodymyr Leysle, und die Vorsitzende der Deutschen Jugend in der Ukraine, Diana Liebert, Reden mit Berichten und Vorschlägen. Sie betonten die Wichtigkeit der weiteren Unterstützung von Sprachkursen, ethnokulturellen Projekten, Jugendaustauschen und kommunaler Zusammenarbeit und formulierten die Aufgaben, die gemeinsam gelöst werden müssen. Julia Taips, die Vertreterin der deutschen Minderheit in Transkarpatien, betonte die Notwendigkeit, die Arbeit des deutschsprachigen Fernsehens zu bewahren.



**Die Thesen zum Bericht
des Vorsitzenden des RDU,
Volodymyr Leysle.**



**Die Thesen zum Bericht
der Vorsitzenden der DJU,
Diana Liebert.**



**Die Thesen zum Bericht
des Mitglieds des RDU,
Julia Taips.**



Foto: Vertreter der ukrainischen Delegation

Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Prof. Dr. Bernd-Bernhard Fabritius, hat einen großen Wert darauf gelegt, dass es nach der Wiederbelebung der Regierungskommission im vorletzten Jahr gelungen ist, eine ständige Zusammenarbeit zwischen der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland zu den Angelegenheiten der deutschen Minderheit zu schaffen und die deutsch-ukrainischen Beziehungen auf solche Weise zu vertiefen.

Prof. Dr. Fabritius schätzte insbesondere, dass die Ukraine bereit ist, die Arbeit der Regierungskommission zu entwickeln - trotz oder gerade wegen der komplizierten politischen, wirtschaftlichen und leider auch nach wie vor in Teilen militärischen Situation des Staates.

Geschichte der Regierungskommission

Die Wiederbelebung der Regierungskommission wurde nach dem 23. Dezember 2015 möglich, als die ukrainische Regierung beschloss, die Arbeit der Deutsch-Ukrainischen Regierungskommission für die Angelegenheiten der in der Ukraine lebenden Personen deutscher Abstammung zu erneuern.

Die Deutsch-Ukrainische Regierungskommission hat ihre Arbeit am 17. Februar 2016 nach dem Treffen in Berlin zwischen dem Vorsitzenden der Deutsch-Ukrainischen Regierungskommission für die Angelegenheiten der in der Ukraine lebenden Personen deutscher Abstammung, Andrij Witrenko, und dem Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk MdB, wiederaufgenommen.



Nach den Konsultationen mit der deutschen Seite über die Wiederbelebung der „Deutsch-Ukrainischen Regierungskommission für die Angelegenheiten der deportierten Deutschen, die in die Ukraine zurückkehren“ (1992-1999) vereinbarten beide Seiten, dass die anstehende 7. Sitzung der gemeinsamen Regierungskommission im Zeitraum April/Mai 2016 in Kiew stattfinden soll.

So wurde die Arbeit der bilateralen Kommission für die Angelegenheiten der deutschen Minderheit in der Ukraine, die seit 1992 arbeitete und 2010 liquidiert wurde, obwohl sie schon seit 2001 nicht mehr aktiv war, wiederhergestellt.

Die Rechtsgrundlage für die Tätigkeit der Kommission ist das Abkommen zwischen der Ukraine und Deutschland vom 3. September 1996 über die Zusammenarbeit für die Angelegenheiten der in der Ukraine lebenden Personen deutscher Abstammung.

**Das Abkommen zwischen Deutschland
und der Ukraine
vom 3. September 1996**

finden Sie unter dem QR-Code.



Foto: Vertreter der ukrainischen und deutschen Delegationen

Interviews mit Delegationsvertretern



Prof. Dr. Bernd-Bernhard Fabritius
Der Beauftragte der Bundesregierung
für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten

„Die bilaterale Regierungskommission für die Angelegenheiten der deutschen Minderheit ist eine sehr wichtige Plattform, auf welcher wir gemeinsam die Anliegen der Personengruppe, um die wir uns gemeinsam kümmern wollen, nämlich die ethnischen Deutschen in der Ukraine austauschen, gute Lösungen finden, wenn offene Fragen sind, uns um Weiterentwicklung und Festigung bemühen. Deswegen ist es aus meiner Sicht ein ganz wichtiges Ereignis. Es ist vielleicht im Kalender der deutschen Minderheit in der Ukraine das wichtigste Ereignis im jeweiligen Jahr.“

Wenn wir uns um die wesentlichen Belange konstruktiv kümmern und die Förderung in diesen Belangen festigen, dann sind es aus meiner Sicht ganz klare Fortschritte. Ich nenne ein Beispiel. Die Festigung der Sprachkompetenz als Teil der eigenen kulturellen Identität ist unerlässlich und wenn wir gemeinsam Maßnahmen auf den Weg bringen, die die Deutschen in der Ukraine in dieser Kompetenz festigen, dann ist es ein Beitrag zur Stabilisierung der Minderheit. Es ist uns ganz wichtig, dass die Minderheit in der Ukraine als solche unter Wahrung ihrer kulturellen Identität sehr gut integriert als loyale Staatsbürger der Ukraine leben können, ohne dass sie sich irgendwann assimilieren und verschwinden. Es wäre ein Verlust für die Ukraine, es wäre ein Verlust für die ukrainische Gesellschaft und damit für uns alle.

Ich finde, dass die Jugendarbeit eines der wichtigsten Felder ist, weil nur die Jugendarbeit uns und die Anliegen in die Zukunft trägt. Wenn man sich überlegt, dass die heutigen Jugendlichen die Erwachsenen von Morgen und Übermorgen sind, dann ist es unerlässlich, dass wir gerade bei den Jugendlichen diesen Wissenstransfer, diese Identitätsverankerung hinbekommen. Ich habe sehr lebendige Jugendliche und Jugendverbände wahrgenommen und würde mich sehr freuen, wenn die Förderung nachhaltiger wirken würde. Ich würde mich auch freuen, wenn selbst der ukrainische Staat, in Kenntnis natürlich der besonderen Herausforderungen, mit denen die Ukraine im Moment zu kämpfen hat, die Jugendarbeit auch im grenzüberschreitenden Kontext deutlicher fördern würde. Wir haben im Jahr 1993 eine Vereinbarung zur grenzüberschreitenden Jugendarbeit getroffen, die aber durch unterschiedliche Regierungswechsel zum Erliegen gekommen ist. Ich fände es gut, wenn wir gerade durch diese Regierungskommission dort neue Impulse setzen und Jugendarbeit auf einen neuen Weg bringen.“



Svitlana Fomenko

Die 1. stellvertretende Kulturministerin

„Die wichtigste Sache für die ukrainische Seite ist, dass wir sowohl die politische, als auch die humanitäre Unterstützung der deutschen Seite absolut spüren. Es besteht kein Zweifel bei unseren deutschen Partnern an der Nichtdiskriminierung, Toleranz und am gleichen Zugang zu allen Garantien einer Person und eines Bürgers für die in der Ukraine lebende nationale deutsche Minderheit. Natürlich noch ein wichtiger Punkt ist für uns die Formulierung unseres Zieles, die Knüpfung von Kontakten und die Etablierung der Zusammenarbeit zwischen öffentlichen Vereinen der Deutschen der Ukraine und den in Deutschland lebenden Ukrainern, die die deutsche Staatsangehörigkeit haben“.



Volodymyr Leysle

Der Vorsitzende des RDU

„Dank dieser Regierungskommission sprechen wir nicht nur über die Probleme, sondern auch über Perspektiven der deutschen Minderheit in der Ukraine. Natürlich soll die deutsche Sprache weiter unterstützt werden, Jugendaustausch ist sehr wichtig, Sozialarbeit ist wichtig. Und für uns ist die Regierungskommission ein wichtiger Punkt der deutsch-ukrainischen Beziehungen“.



Foto: Vertreter der ukrainischen und deutschen Delegationen



Foto: Vertreter der ukrainischen und deutschen Delegationen